

امور تحریریه ایچون فؤاد بکه
وامور اداره ایچون آرتین افندییه
مراجعت اولنور.

مسکمزه موافق آثار قبول اولنور.
درج اولنایان اوراق اعاده اولماز.

مَعْلُومَات

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده
۵۲ نومرولی « شرکت مرتبه »
مطبعه سیدر.

استانبول ایچون سنه لکی مطبعه دن
آلتمق شرطیله ۴۰ طشره لره پوسته
اجرتیله برابر ۶۰ غروشدرد.

نسخه سی ۱ غروش

پنجشنبه کونلری نشر اولنور ادبی، فنی و صناعی غزدر

نسخه سی ۱ غروش

آثار ادبیه

تحمس

فغانمی خاطر مک عکس انکساریمیدر؟
ترنمات فریخانه مک قراریمیدر؟

غریب بر اثر انشراح وار دلد،
ایچم سعادت یکر و زه مک مزاریمیدر؟
او کربله لره کچن خوش زمانه مشتاقم؟
بو نشوه آه او دم عشرتک خاریمیدر؟
شو بیچ و تاب نه حسننده یار مک عجب،
بنم محبتک یوقسه برخساریمیدر؟

کل جهانله، ای غنجه، سنی آل ایتدک؟
سنگ یوزکده کولن پرتو عذاریمیدر؟
نهدر؟ صفالر ایچنده غریق اکدارم،
حیات زالله مک شیمدی صوک بهاریمیدر؟
بنم شو طوبراق اولان شی نشاط عمرمی؟
ره ایدمی اورتن انک غباریمیدر؟

شباب بر شب مهتابی آ کدیروب کچدی؟
بوکون اولیله نورک صباح تاریمیدر؟
شو هانکی سیئه مک در عجب مکافات؟
خراب ایدن بنی یا نفسک و قاریمیدر؟

او داغلر که درونمده خنده پرورد

صواعق املک رخنه کذاریمیدر؟

تغزل ایلورم فرط اضطرامله؟

کچن حیات صفانک بو یاد کاریمیدر؟!

محمد فکرت

نه در بیلم

او کده نور تجلامیدر نه در بیلم
شو برق اوران اودل آرامیدر نه در بیلم
کورنمنده کی حکمت بوشب حیات آسا
بومرده فکر می احیامیدر نه در بیلم

نصلده لال اولیور قارشیننده بابل جان
دهانی غنجه کویامیدر نه در بیلم

صبح عشقه معادل بوکا کل پرتاب
شب مجسم یلدامیدر نه در بیلم

صفای جان کورونور زیر ابتسامنده
کولن او دیده شهلامیدر نه در بیلم

شو دمده عرض حقیقتی ایتدیکم فریاد
وصال یاری تمنامیدر نه در بیلم

سواد ایچنده ظهور ایلور درونمن
بوسوزکه عکس سویدامیدر نه در بیلم

دوشوندیرن بنی سودامیدر نه در بیلم!

برقطعه

یازارم شعری اقتباس ایدهرک

هر کوزل لفظی بر مالکدن؛

بنی سن شاعر ایلدک اولسم

کچم صحبت جمالکدن!

محمد فکرت

طاغله

شاعر مادر زاد اسماعیل صفابک افندینک
بر غزلنه نظیره در که بهارده سولنمشدر:

منتشر فجرک مشعشع رنگ آلی طاغله
منعکس دلدارمک کویا جمالی طاغله

نزعت افزا بر صفا کسب ایتدی صحرالرینه
رشک سینا بر تجلا کلدی خالی طاغله

فیض نوروز اوزکه رونق ویردی خاکه، جنتک
انعطاف ایتدی دیسم لایق ظلالی طاغله

بیک تجلیسن کورر هر یانده وجه قدرتک
یوکسلیر حیرتله انظارم شو عالی طاغله

بر بیوک وولقان کورردی چشم عالم عالمی
آهک اورسه یندی عکس انشعالمی طاغله

سودیکم طاغیر قدر بازکران درد ایله
سوق ایدر شوق دل اشکسته حالی طاغیر
علی مراد

مقاله مخصوصه

غرب ادبیاتک ادبیاتمه اولان تأثیری
حقننده مدققین ادبدن بر ذاتک فکرینه
ترجمان اوله جفم:

تصریحیه محل یوقدر که شو صوک
زمانلرده ادبیات غربیه کرک طرز تصور
واحتساسمز، کرک شیوه بیانمز اوزرنده
بیوک بر تأثیر حصوله کتیرمشدر. بوتأثیرک
فائده سی می یوقسه مضرتی می کورلای؛
مسئله بونی تعییننده در.

او محترم ادیبک فکرینه کوره بزده
غرب آثار ادیبیه سی تتبعه باشلانیدینی زماندن
شمدی به قدر تصور و تصویرجه حاصل اولان
حسن تبدل — اورته ده بر چوق اثری
موجود اولدینی ایچون — نه قدر قابل انکار
دکل ایسه، بوکونکی کون فرنک مقلدکی
سیئه سی اوله رق شیوه مزده کورولن انحراف
وانحطاطک تصدیق ده — ینته کوز اوکنده
شایان تأسف بیکلرجه دلیلی بولنمسنندن
دولایی — اودرجه ضروریدر.

ترجه ویا اقتباس یولنده ارباب اقتدارک
السنة اجنبیه دن ادبیاتمه نقل ایتدکلری
کوزلکلره قابیلررق بولسا نلرزدن بریله
وعلی العموم فرانسه رجه ایله جزئی آشنالغی
اولان هوسکارانک بکندکلری تعبیات
وعباراتی طوغرو یا کلش لسانمز نامنه تصرف
ایتمک انهماکلری بر چوق شیوه سزلیکلرک
تأسسنه میدان ویرمشدر.

واقعا لسان ادبمز هنوز متردد برحاله
— تعبیر جائز ایسه — حال تموجده بولندینی
ایچون بر کره طورولور، یعنی تعین و تقرر

ایدرسه خس وخاشاک نوعدن اولان بتون
بوتصرفاتک بر طاقی طالعیر آلتنده چورومک،
بر طاقی اورته ده قاله رق نهایت بر نافع
روز کارک سوقیه عدم آباءه قدر سوروکلنوب
کیتک تجلیسنه مظهر اوله جقلری شبهه سزدر.
حال بوکه او دریای عظیمه بو خرافات ایله
برابر بر چوق ده جوهر آلمش بولنه جقدرکه
لسانمزک شعشعه سنی. تأمین ایده جک بدایع
آراسنده بو جوهر لک ده قیتی انکار اولنه ماز.
دیمک اولیور که لسانک بو اقتباساتدن هیچده
استفاده سی یوقدر، دییه میه جکز. لکن شو
خدمت اربابی طرفسندن ده و قوفکارانه
ایفا ایدلمش اولسه کوروله جک فائده نک
بر قاچ قات زیاده لسه جکی درکاردر.

— بونک ایچون نه یایمیلی؟

— طوغرو سنی می سویله می؟ ائک اول
کندی لسانغزی اوکرتمیلی. عجله نه لازم؟
بر انسان ایچون فائده بخش اولق هر زمان
ممکندر. حقیقت حالده آوروپالیلرک رو-
مانلرنده، شعرلرنده حیران حیران مطالعه
ایدوبده کندی اثرلرمنز آراسنه قاریشدر برقی
هوسنه دوشدیکمز وجدانی بر طاقم
احوال و سرار؛ فکری، خیالی بعض دقایق
وبدایع واردر که بونلر بزم ایچون ماهیه
پک یکی شیر اولدینندن قارشیلقلرینی هان
بولیور مکده عجزمنز طبیعیدر. قارشیلق
بولق سه توهم اولدینی قدر قولایمیدر؟
آثار اجنبیه دن بر پارچه بی حقیله ترجه و نقل
ایده ییلک ایچون یالکز انک مآلی، غواضی
آکلامق دکل، اکا بکزر پارچه لر تألیفنه
مقتدر اولق بیله بعضاً کفایت ایتیمور.
برده کندی لسانمزک قیتمی بیلیمورز.
بر قسممز عثمانلیجه مزی تصورات وحسیات
حکیمیه ورققه بی تبلیغده ناقص، یاخود
کفایتسز کوریور. بوکورش هیچ دوغرو
دکلدر. عثمانلیجه پک زنکین برخزینه —
دها مناسی — بردینه درکه اربابی ایستدکلری

کبی تصرف واستعمال ایدیورلر. بزده مسدود
اولسلیله قیتمه نقصان کیمک نهدن اقتضای تسون!
عثمانلیجه آهنگ وحلاوتیه السنة سائرمدن
بر چوغنه فائقدر. عثمانلیجه شو حالنده پریان،
فقط کوزل، مکمل بر لساندر. بونکله برابر
دها زیاده تکمل وتوسعه احتیاج واستعدادی ده
واردر. بوتکمل اول بول افکارده حصوله
کله جک، صوکره الفاظه انتقال ایلیه جکدر.
چونکه هر لسان بویله ترقی ایتمشدر. چونکه
اسمه چو چوق دکل، چو چوغه اسم بولنور.
چونکه لسانی تولید ایدن فکردر. آوروپالیلر
دها درین بر طاقم فکرلری، دها نازک دها
انجه بر طاقم حسلری بزدن دها واضح بر
صورته افاده ایدیورلر. چونکه بوفکرلر،
بو حسلر کندیلرنده دوغمش وماهیقی
کندیلرنجه تعین ایتمشدر. بر پدر اولادینک
هویتی ناصل بیلیرسه انلرده بو افکار
وحسیاتی اوپله طانیورلر، اسملریله
چاغریورلر دیمکدر. بز ایسه اوفکرلری،
حسلری استعاره ایدیورز. اکر بونلری
کندی طانیه جنمز بر شکله قویه بیلیرسه ک
نه کوزل؛ قویه مدیغمز حالده بر یابانچلیق،
بر شیوه سزلیک درمیدانه چیقور. اودرجه ده که
آثار غربیه ایله الفتی اولیان بری ترکیه
دییه اوقومه یه باشلادینی بر ائردن هیچ ذوق
آله میور. حد ذاتنده اولدجه دکلری بر چوق
مؤلفات شو نقیصه دن دولایی کوشه نسیانه
آتیلور.

ایشته غرب مقلدکنک لسانمز اولان
سوء تأثیری بوجهته و بو صورته واقع اولیور که
اساساً بوده کندی اثر تقصیر مزدر: اقتباس
واستفاضه ایتمه نک یولی طومه یورز. یوقسه
ادبیاتمزک هر زمانکندن زیاده بوکون افکار
وحسیاتک صمیمی بر ترجمانی اولسینه غرب
ادبیاتیه حسن اشتغالک مدار کلیسی اولدینی
انکار ایدیله منز. بونی آکلامق ایچون یکی
شعر ایله اسکی شعری بر مقایسه ایتک، مثلاً: